

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

М. А. Стернина

Воронеж (Россия), ВГУ

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В статье рассматриваются новые возможности и перспективы в области сопоставительных и контрастивных исследований, которые предоставляет разрабатываемый в рамках теоретико-лингвистической школы Воронежского государственного университета сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. С помощью разрабатываемых в рамках данного метода, представленных в виде индексов формализованных параметров и шкал исследователям предоставляется возможность делать основанные на объективных численных показателях выводы о наличии или отсутствии национальной специфики, а также о степени ее проявления. Описываются этапы становления сопоставительно-параметрического метода, его исследовательские процедуры. Применение данного метода иллюстрируется конкретными примерами проведенных сопоставительных и контрастивных исследований.

Интерес к сопоставительному и контрастивному изучению и описанию языков, как близкородственных, так и неблизкородственных, не ослабевает в течение уже многих лет, при этом в последнее время в связи с появлением и развитием нового сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований для сопоставительного и контрастивного изучения языков открылись новые возможности и перспективы.

Отметим, что мы разграничиваем *контрастивные* и *сопоставительные* исследования: если контрастивные исследования предполагают сопоставление отдельных единиц одного языка со всеми возможными соответствиями этой единицы в другом языке, то при сопоставительном исследовании предметом сопоставления являются одноименные языковые подсистемы разных языков, каждая из которых описывается автономно, а затем полученные результаты сравниваются и интерпретируются.

Разрабатываемый в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований с успехом используется как для контрастивных, так и для сопоставительных исследований.

Суть данного метода заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания языков и их национальной специфики. Характеристика того или иного языкового явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в численной форме. Сопоставление одноименных индексов в разных языках дает возможность сделать вывод о наличии или отсутствии национальной специфики по данному параметру, а также о степени ее проявления.

Развитие сопоставительно-параметрического метода к настоящему моменту прошло уже несколько этапов. На первом этапе исследователями активно разрабатывались представленные в виде индексов формализованные параметры, с помощью которых было проведено сопоставительное изучение целого ряда лексических группировок в разных языках. К концу данного этапа в лингвистический обиход было введено 26 индексов для сопоставительных исследований и 18 индексов – для контрастивных исследований.

Работой, положившей начало второму этапу в развитии сопоставительно-параметрического метода, стала защищенная осенью 2008 г. под нашим руко-водством кандидатская диссертация С. В. Колтаковой [1], в которой были предложены *шкала определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам*, а также *шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом* [1; 2].

Согласно первой шкале, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления могут быть охарактеризованы как **существенные, заметные, видимые** и **несущественные**. Шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом характеризовала национальную специфику либо как *ярко выраженную* (при преобладании **существенных** и **заметных** расхождений), либо как *неярко выраженную* (при преобладании **видимых** и **несущественных** расхождений).

В результате применения данных шкал к сопоставительному исследованию тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках стало понятно, что на основе совокупности ряда параметров можно описать и оценить степень выраженности национальной специфики лексических группировок.

Таким образом, обрисовалась как ближайшая цель развития сопоставительно-параметрического метода – описание с помощью существующих и новых формализованных параметров характера выраженности национальной специфики разных лексических группировок в разных языках, так и перспективная – определение степени выраженности национальной специфики семантики языков по единой шкале.

На новом этапе развития сопоставительно-параметрического метода исследователи стали сравнивать отдельные лексические группировки по предложенным С. В. Колтаковой шкалам и делать выводы о характере выраженности национальной специфики лексических группировок в разных языках.

В результате применения предложенных шкал к сопоставлению разных лексических группировок появилась необходимость их дополнить. С учетом внесенных изменений шкала выраженности национальной специфики лексических группировок предполагает возможность характеристики национальной специфики лексических группировок как *неярко выраженной* (при преобладании **несущественных** и **видимых** расхождений), *умеренно выраженной* (при преобладании **видимых** и **существенных**, либо **видимых**

и **заметных** расхождений), *ярко выраженной* (при преобладании **существенных** и **заметных** расхождений) и *гипервыраженной* (при преобладании **гипер-** и **сверхгипер-существенных** расхождений).

В ходе дальнейшего развития сопоставительно-параметрического метода было предложено еще несколько шкал. В частности, возникла необходимость создать отдельную шкалу для определения национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем разных языков [3], а также шкалу выраженности национальной специфики семантем [4]. Для контрастивных исследований были предложены шкала типов межъязыковых соответствий [5], а также шкала типов переводных соответствий [6].

В настоящий момент сопоставительно-параметрический метод имеет в своем арсенале более 180 представленных в виде индексов формализованных параметров, а также 7 шкал для интерпретации полученных результатов. Покажем возможности применения разработанных в рамках данного метода индексов и шкал для сопоставительных и контрастивных исследований на конкретном языковом материале.

Так, при проведении под нашим руководством сопоставительного анализа фразеологизмов, включающих наименования природных комплексов в русском и английском языках для определения значимости семантических признаков, лежащих в основе образования фразеологизмов с конкретной лексемой, С. И. Черниковой [7] были введены два формализованных показателя. Это средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков, под которым понимается среднее арифметическое сумм продуктивности одноименных семантических признаков и средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков, под которым понимается среднее арифметическое сумм продуктивности эндемичных семантических признаков. Как показало исследование, средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков в русском языке оказался равным 9,1 %, в английском языке – 16,1 %. Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков в русском языке оказался равным 5,1 %, в английском языке – 3,3 %.

Для уточнения степени проявления национальной специфики фразеологического развития лексем исследовательнице потребовалось ввести еще один дополнительный показатель – средний индекс продуктивности семантического признака, определяемый как отношение количества семантических признаков, мотивирующих развитие фразеологизмов в группе, к количеству развиваемых лексемами фразеологизмов. По результатам исследования средний индекс продуктивности в русском языке составил 31,3 %, в английском – 23 %.

На основании анализа полученных данных исследовательница пришла к выводу, что национальная специфика сравниваемых групп фразеологизмов может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

В качестве примера проведенного с использованием сопоставительно-параметрического метода контрастивного исследования приведем выполненное под нашим руководством исследование наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках Д. В. Козельской. Исследовательницей было изучено 116 русских и 93 английских наименований школьных педагогических работников и учащихся, составивших в общей сложности 210 контрастивных пар. При этом для каждой контрастивной пары на основе разработанной шкалы был определен тип переводного соответствия. Предложенная шкала типов переводных соответствий основывается на значениях введенного Л. В. Лукиной интегрального индекса идентичности лексем, вычисляемого как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности [5]. Интегральный индекс идентичности показывает, насколько близки между собой составляющие контрастивную пару лексемы. Чем больше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем меньше между ними национально-специфических различий, тем более близки они между собой. И, наоборот, чем меньше интегральный индекс идентичности лексем, тем больше зафиксировано у них национально-специфических различий.

На основе анализа значений интегрального индекса идентичности лексем Д. В. Козельской было выделено 6 категорий возможных переводных соответствий согласно следующей шкале: при значении интегрального индекса идентичности 100 % соответствие считается эквивалентным, при значении индекса от 76 % до 99 % – оптимальным, от 51 % до 75 % – подходящим, от 26 % до 50 % – приемлемым. При значении индекса меньше 25 % соответствия признаются неподходящими. Полное несовпадение индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, ведущее к нулевому значению интегрального индекса, свидетельствует об отсутствии соответствия.

Использование данной шкалы к исследованному материалу позволило зафиксировать в контрастивных парах рассмотренных лексем 113 оптимальных соответствий, 83 – подходящих, 15 – приемлемых и одно неподходящее (*учитель* – *beak*). Для двух лексем (*чертежник* и *чертежница*) было констатировано отсутствие соответствий. По результатам проведенного анализа был подготовлен и издан контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках [6].

Применение сопоставительно-параметрического метода для проведения сопоставительных и контрастивных исследований показало свою эффективность. Две используемые в рамках данного метода исследовательские процедуры: индексализация и шкалирование – взаимно дополняют друг друга. Представленные в виде индексов формализованные параметры позволяют преодолеть извечный субъективизм семантических исследований

и придать достаточно субъективным наблюдениям лингвистов объективный количественный характер, применение же соответствующих шкал позволяет дать представленным в количественном виде данным объективные качественные характеристики.

Отметим, что до появления сопоставительно-параметрического метода выводы исследователей относительно наличия или отсутствия национальной специфики основывались исключительно на интуиции исследователей, при этом любые, даже самые минимальные различия декларировались как наличие национальной специфики. С появлением сопоставительно-параметрического метода у исследователей появилась возможность делать свои выводы, опираясь не столько на лингвистическую интуицию и чутье, сколько на объективные численные данные.

Сопоставительно-параметрический метод с успехом используется не только для сопоставительных и контрастивных, но и для внутриязыковых исследований в тех случаях, когда исследователю требуется провести какое-либо сопоставление. При этом, как показала практика, индексы, первоначально разработанные для какого-либо определенного типа исследований (сопоставительных, контрастивных или внутриязыковых), с успехом могут применяться и для исследований другого типа.

Данный метод достаточно молодой: зародившись в середине первого десятилетия нынешнего столетия, он окончательно оформился только к концу этого десятилетия. В 2019 метод отметил свое пятнадцатилетие. Однако несмотря на свой пока еще подростковый возраст он уже занял достойное место среди методов лингвистических исследований. Данный метод использовался при защите более 30 кандидатских диссертаций, публикации около 400 научных статей. Описание метода представлено в одноименной монографии [8], ставшей лауреатом Всероссийского конкурса на лучшую научную книгу 2014 года.

Перспективы применения и развития сопоставительно-параметрического метода в плане сопоставительных и контрастивных исследований связаны с его использованием для создания семантической типологии. Подобная типология в период интенсивного развития типологических исследований в прошлом веке была признана малосодержательной и бесперспективной и не получила развития. Однако уже первые результаты применения сопоставительно-параметрического метода свидетельствуют о возможности создания с его помощью такой типологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Колтакова, С. В.* Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. В. Колтакова. – Воронеж, 2008. – 20 с.
2. *Колтакова, С. В.* К вопросу о возможности определения степени проявления национальной специфики лексических группировок / С. В. Колтакова, М. А. Стернина // Сопоставительные исследования – 2009. – Воронеж, 2009. – С. 6–11.

3. *Портнихина, Н. А.* Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках) / Н. А. Портнихина : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 20 с.
4. *Кривенко, Л. А.* Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики / Л. А. Кривенко : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 22 с.
5. *Лукина, Л. В.* Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Л. В. Лукина. – Воронеж, 2008. – 19 с.
6. *Козельская, Д. В.* Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках / Д. В. Козельская, М. А. Стернина. – Воронеж : «Ритм», 2018. – 90 с.
7. *Черникова, С. Н.* Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов в русском и английском языках / С. Н. Черникова // Сопоставительные исследования – 2013. – Воронеж, 2013. – С. 87–97.
8. *Стернина, М. А.* Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : «Истоки», 2014. – 115 с.

The paper describes new possibilities and perspectives provided by the comparative-parametric method of linguistic research being elaborated in Voronezh university. Concrete examples of using the method for comparative and contrastive studies are given.